

E07.1.2b Protokoll zum 18.02.2026

Zeit: 17:30 – 19:10 Uhr - anwesend: Margit, Patrick, Friedrich – Christian verhindert

Vorweg zum Termin unserer Treffen:

Bis zum Mi, 04.03., können unsere Treffen problemlos auf dem Mittwoch liegen bleiben.

Danach wird wahrscheinlich der neue Anfänger-Kurs, zu dessen erster Besprechung ich am Mo, 02.03. eingeladen habe, auf den Mittwoch rücken müssen, weil ein Teilnehmer schon Bescheid gab, dass für ihn dann nur der Mittwoch in Frage komme.

Evtl. (man weiß ja nie) werde ich Euch bitten, vom Mittwoch auf einen anderen Tag umzuziehen. Für Margit und Patrick ergibt sich der Montag als möglicher Ausweichtermin. Wie ist das bei Christian?

Wiederholung: 1. Akt, 2. Auftritt Z. 96 – 123

Vorlesen: zusammen mit der Wiederholung und der Neuübersetzung ohne Lesehilfe
Wir nähern uns dem zügigen Lesen von Versen.

Neuübersetzung: 1. Akt, 2. Auftritt Z. 124 - 152

Unsere besondere Beachtung fand diesmal das als Personalpronomen übersetzte Demonstrativpronomen οὗτος, und zwar in Z. 127, 134, 135, 138, 143

- 124 οὐκ ἴστε τὸ κακὸν οἶόν ἐστι. κατέδεται
Ihr wisst nicht, was das für ein Übel ist. Er frisst uns auf.
- 125 ἡμᾶς. **Χαι**· τυχὸν ἴσως <ὄδ'> ὀδυνώμενός τι νῦν
Vielleicht hat er jetzt gerade einen starken Anfall.
- 126 τετύχηκε· διόπερ ἀναβαλέσθαι μοι δοκεῖ
Deshalb scheint mir, wir sollten es verschieben,
- 127 αὐτῷ προσελθεῖν, Σώστρατ'· εἶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι
zu ihm zu gehen, Sostrates. Wisse {dieses} es wohl,
- 128 πρὸς πάντα πράγματ' ἐστὶ πρακτικώτερον
dass für alle Angelegenheiten der rechte Zeitpunkt das Angemessenere ist.
- 129 εὐκαιρία. **Πυ**· νοῦν ἔχετε. **Χαι**· ὑπέρικρον δέ τι
Ihr habt Verstand. Und leicht eingeschnappt
- 130 [130] ἐστὶν πένης γεωργός, οὐχ οὗτος μόνος,
ist ein armer Bauer, nicht allein dieser,
- 131 σχεδὸν δ' ἅπαντες. ἀλλ' ἔωθεν αὔριον
sondern fast alle. Aber morgen früh
- 132 ἐγὼ πρόσειμ' αὐτῷ μόνος, τὴν οἰκίαν
werde ich alleine zu ihm gehen, da ich sein Haus
- 133 ἐπεὶπερ οἶδα. νῦν δ' ἀπελθὼν οἴκαδε
kenne. Nun aber geh auch du nach Hause
- 134 καὶ σὺ διάτριβε· τοῦτο δ' ἔξει κατὰ τρόπον.
und (BO) warte ab! {Dies} Es wird so kommen, wie es sich gehört.
- 135 **Πυ**· πράττωμεν οὕτως. **Σώ**· πρόφασιν οὗτος ἄσμενος
Machen wir es so. Den Vorwand hat {dieser} er gerne

- 136 εἴληφεν· εὐθὺς φανερὸς ἦν οὐχ ἠδέως
 angenommen; es war sofort klar, dass er nicht gerne
 Im Gr. persönliche Konstruktion: „er war sofort klar als nicht gerne Gehender ...“
- 137 μετ’ ἐμοῦ βαδίζων οὐδὲ δοκιμάζων πάνυ
 mit mir ging und den
 Als 2. Glied nach einer Negation heißt „und nicht“ οὐδέ, aber nach einer Affirmation καὶ οὐ.
- 138 τὴν ἐπιβολὴν τὴν τοῦ γάμου. κακὸν δὲ σέ
 Heiratsplan nicht wirklich/gänzlich billigte. Dich Schuft aber
- 139 κακῶς ἅπ]αντες ἀπολέσειαν οἱ θεοί,
 sollen alle Götter übel zugrunde richten,
- 140 [140] μαστιγία. Πυ· τί δ’ ἠδίκηκα, Σώστρατε;
 Schlingel! Was aber habe ich verbrochen, Sostratos?
- 141 Σώ· ἐμβῶς γαρ εἰς τὸ χωρίον τι δηλαδή.
 Denn recht offensichtlich bist du auf sein Feld gegangen.
 δηλαδή = δηλος/ δηλα δὴ ἐστίν/ εἶ (verkappte persönl. Konstruktion wie in Z. 136)
- 142 Πυ· οὐ μὰ Δί’ ἔκλεπτον. Σώ· ἀλλ’ ἐμαστίγου[1] σέ τις
 Beim Zeus, ich habe nicht gestohlen! Aber hätte er dich verprügelt,
 143 οὐδὲν ἀδικοῦντα; Πυ· καὶ πάρεστί γ’ οὐτοσί
 wenn du nichts Unrechtes getan hast? Und da ist {dieser} er
 144 αὐτὸς – ὑπάγω, βέλτιστε. σὺ δὲ τούτῳ λάλει[2].
 selbst. – Ich verschwinde, Bester. Du aber sprich mit {diesem} ihm.
 Sowohl Chaireas als Pyrrhias haben nun die Bühne verlassen. Da in der neuen Komödie nur drei
 Schauspieler für jede Aufführung zur Verfügung standen, müssen die beiden Schauspieler schnell Kostüm
 und Maske wechseln; der eine, der schon den Pan des Prologs und dann Pyrrhias verkörperte, erscheint
 gleich als Knemon, der andere etwas später als Korή. Der Monolog des Sostratos ab Z. 145 ist also für die
 Umzugspause des zweiten Schauspielers nötig.
- 145 Σώ· οὐκ ἂν δυναίμην· ἀπίθανός τις εἴμ’ ἀεὶ
 Ich kann wohl nicht; ich war noch nie recht überzeugend
 146 ἐν τῷ λαλεῖν. ποῖον λέγει[ν δεῖ τουτο]νί;
 im Reden. Wie, soll man sagen, ist der da?
 wörtlich: „als wie beschaffenen kann man diesen da beschreiben?“ So häufig bei λέγειν + AO.
- 147 οὐ πάνυ φιλάνθρωπον β[λέπειν μ]οι φαίνεται,
 Er scheint mir gar nicht freundlich zu schauen,
 148 μὰ τὸν Δί’· ὡς δ’ ἐσπούδακ’. ἐ[πανάξ]ω βραχὺ
 beim Zeus; wie er sich ereifert hat. Ich werde ein wenig
 149 ἀπὸ τῆς θύρας. βέλτιον. ἀλλὰ κ[αὶ β]οᾶι
 von der Tür weggehen. Besser <so>. Aber er brüllt,
 150 [150] μόνος βαδίζων. οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖ.
 obwohl er allein geht. Er ist nicht ganz bei Trost/ganz dicht, scheint mir.
 151 δέδοικα μέντοι, μὰ τὸν Ἀπόλλω καὶ θεούς,
 Allerdings hab ich Angst vor ihm, bei Apoll und den Göttern.
- 152 αὐτόν. τί γὰρ ἂν τις μὴ οὐχὶ τάληθῆ λέγοι;[3]
 Denn warum soll man etwa nicht die Wahrheit sagen?
 οὐχί ist οὐχ + deiktisches ί. (> im Neugriech. ὄχι „nein“)
 μὴ οὐ als verstärkte Verneinung:
 Vor μὴ οὐ ist ein Verbum des Fürchtens zu denken, das das nicht übersetzte μή (s. timeo ne) regiert,

hier etwa τί γὰρ ἄν τις φοβοῖτο, μὴ οὐχὶ τᾶληθῆ λέγη.

In den Zeilen 148-150 wird zum einen die Bühne frei gemacht für den Auftrittsmonolog des Knemon; zugleich wird dieser Monolog als wütendes Gebrüll motiviert.

Vorbereitung:

1. Wie üblich das Protokoll für eine zügige Wiederholung gründlich nachbereiten.
2. Sowohl den Text aus dem Protokoll als auch den der Neuübersetzung ohne Hilfen zu lesen üben.
3. Neuübersetzung: Knemons Auftritt Z. 153-178

Knemons Monolog ist eine Tragödienparodie, wenn er sich in Anspielung auf den Perseus-Mythos wünscht, wie dieser zu sein, der ja mit den (von Hermes geliehenen) Flügelschuhen angetan der Medusa, deren Anblick verteinert, das Haupt abschlägt und dann mit diesem Haupt ausgerüstet, seine Feinde versteinern kann, wie er es zum Beispiel mit dem Titanen Atlas und dem Meeresungeheuer tut, das Andromeda bedroht. Das Medusenhaupt bekommt dann Athene, die es auf ihrer Aegis trägt.

Ich muss **zwei Erläuterungen** nachtragen:

Z. 153 εἶτ' und Z. 156 εἶθ' von εἶτα (nicht εἶτε, Akzent!) „dann, außerdem“, auch in der Frage.

Z. 155 συνήντα· 3.Sg.Impf.A von συναντάω „begegnen“

Nächstes Treffen: Mittwoch, 25.02.2026, 17:30 Uhr